

## Bibliographie de livres sur le tanka publiés dans la francophonie

Mise à jour : 12 mai 2017

**1871**

- De Rosny Léon, *Si.ka zen.yō, Anthologie japonaise, poésies anciennes et modernes des Insulaires du Nippon* (trad. par) jap. & fr. Maisonneuve, Paris

**1885**

- Gautier Judith, *Les poèmes de la libellule*, anthologie de poésie japonaise, waka (trad. par Saionzi & par); livre d'artiste, ill. coul. Hosui Yamamoto, Imprimerie Charles Gillot, Paris

**1908**

- De Neuville Albert, *Haïkaïs et Tankas, épigrammes à la japonaise*, trad. P.L. Couchoud & M. Revon; C. Bosse, Paris. Reimpr. 1921

**1910**

- Revon Michel, *Anthologie de la littérature japonaise des origines au XXe siècle* (trad. par), Delagrave, Paris

**1920**

- Bloch Jean-Richard, *Deux petites suites sur le mode de certains poèmes japonais (haïkaïs & tankas)*, revue *Les écrits nouveaux* 12, Paris

**1922**

- Jean-Aubert Loranger, *Poèmes (haïkus, tankas et autres poèmes ; Montréal, 1922)*, repris sous le titre *Les Atmosphères* suivi de *Poèmes*, 1970 (Montréal, HMH), en 1992 (Paris, La Différence/Orphée) et en 2004 (Québec, Nota Bene).

**1933**

- *Bulletin de la Maison franco-japonaise*, tome V, n°4 : *Kokinshu*, introduction et sélection de poèmes par Georges Bonneau

**1940**

- Gandolphe De Neuville Renée, *Sur la natte de riz*, suite de tankas, Lucien Pinneberg, Arcachon

**1954**

- Grandjean Jehanne, *Sakura (Fleurs de cerisier)*, jonchée de tankas, Gerbert, Aurillac; trad. en jap, 1959

**1957**

- Grandjean Jehanne, *L'art du tanka : méthode pour la composition du tanka*, suivi de tankas inédits, ÉIT, Paris

**1964**

- Grandjean Jehanne, *Shiragiku (Chrysanthème blanc)*, jonchée de tanka. Reimpr. fr./jap. en 1966, ÉIT, Paris

**1965**

- Richard Lucien-Jean, *Images, Tankas et poésies en forme de tankas*, Debresse, Paris

**1969**

- *Kojiki : Chronique des choses anciennes* (trad. Masumi et Maryse Shibata, préf. Masumi et Maryse Shibata), France, Maisonneuve et Larose, 1969, 259 p.

**1970**

- Roubaud Jacques, *Mono no aware : Le sentiment des choses*, Gallimard, Paris – 2-070273288

**1971**

- Paz Octavio, Roubaud Jacques, Sanguinetti C. & Tomlison C., *Renga*, Gallimard, Paris
- Renondeau G., *Anthologie de la poésie japonaise classique* (trad. par), Gallimard, Paris – 2-070321770

**1973**

- Roubaud Jacques, *Trente et un au cube* (tanka 'expérimental'), Gallimard, Paris – 2-070285103

**1985**

- Held Jacqueline & Held Claude Ludwig, *Renga : jeu pour une enfance* (tankas), Folle Avoine

**1986**

- Murasaki-Shikibu, *Poèmes*, traduit du japonais par René Sieffert, Pof, 978-2-7169-0195-3

**1988**

- Murasaki Shikibu, *Le Dit du Genji*; trad. René Sieffert, 2 vol., POF, Aurillac – 978-2716902625
- Renondeau G., *Contes d'Ise* (trad. par), Gallimard/Unesco, Paris – 978-2070714759

**1989**

- Ishikawa Takuboku, *Ceux que l'on oublie difficilement*, tanka; trad. A. Gouvret, Y. Kudaka & G. Pfister (jap/fr), Arfuyen – 2-903941479
- Ishikawa Takuboku, *Fumées*, tanka; trad. A. Gouvret, P. Hervieu & G. Pfister (jap/fr), Arfuyen – 2-903941436
- Izumi-Shikibu, *Journal et poèmes*, traduit du japonais par René Sieffert, Pof, Paris, 978-2-7169-0337-0

**1990**

- Duhaime André, *Traces d'hier*, tanka, Du Noroît. Reimpr. *D'hier et de toujours* ; David, 2003 – 2-895970122

**1991**

- Izumi Shikibu, *Poèmes de cour*; trad. Fumi Yosano (jap. & fr.), Orphée/La Différence, Paris – 2-729106448
- Teika, *55 poèmes*; trad. Makoto Kemmoku; plaq. H. C.

**1992**

- Saigyō, *poèmes de ma hutte de montagne*; trad. Cheng Wing fun & H. Collet (jap/fr), Moundarren – 2-907312154

**1993**

- Anthologie : *De cent poètes un poème*; trad. R Sieffert, POF, Aurillac. Reimpr. a/calligr. Sōryū Uēsugi, 2008
- Ki no Tsurayuki, *Le journal de Tosa* (waka du Kokin-shū), trad. René Sieffert, POF – 003052427
- Brault Jacques & Melançon Robert, *Au petit matin*, renga, Hexagone, Montréal
- Fujiwara no Michinaga, *Poèmes* (waka) trad. Francine Hérial, Librairie Droz, Genève
- Péronny Claude, *Les plantes du Man.yō.shū* (jap. & fr.), Maisonneuve & Larose, Paris

**1994**

- Anonyme, *D'une lectrice du Genji*, trad. René Sieffert, POF, Aurillac – 003246353

- Ryōkan, recueil de l'hermitage au toit de chaume, waka; trad. Cheng & Collet (jap/fr), Moundarren – 2-907312774
- Princesse Shikishi, Errance de rêve en rêve, waka; trad. Makoto Kemmoku; plaq. H. C.

## 1995

- Ōoka Makoto, Poésie et poétique du Japon ancien : cinq leçons données au Collège de France, 1994-1995; trad. Dominique Palmé, Maisonneuve & Larose, Paris – 2-706811919
- Impératrice Eifuku Mon'in, Bribes de rêve; trad. Makoto Kemmoku & Patrick Blanche; plaq. H. C.

## 1996

- Sei Shōnagon, Notes de chevet ; trad. André Beaujard, Gallimard/Unesco, Paris – 978-2070705337
- Anthologie : Azuma-uta ou l'expression de l'amour dans la poésie du VIII<sup>e</sup> siècle au Japon, dir. par Kudaka Yasuko, (jap/fr), You Feng, Paris – 2-842790057
- Coyaud Maurice, Tanka, haïku, renga, le triangle magique, Les belles lettres, Paris – 978-2251490038. Reimpr. 2005
- Saigyō, La légende de Saigyō; trad. René Sieffert, POF, Aurillac – 2-7169-0314-X

## 1997

- Pigeot Jacqueline, Questions de poétique japonaise, Puf, Paris, 978-2-13-047922-7
- Ono no Komachi et al, Visages cachés sentiments mêlés, trad. A. Godel & K. Kano, Gallimard – 978-2070750924

## 1998

- Anthologie : Man.yō.shū, livres 1 à 13; trad. René Sieffert, en 5 vol. : 1998 (livres I à III & livres IV à VI), 2001 (livres VII à IX) et 2003 (livres X à XIII, POF, Aurillac
- Garde Renée, Songe d'une nuit de printemps, poèmes d'amour des dames de Heian (trad. par), Picquier – 978-2877304078
- Loge Marc, *Journaux des dames de cour du Japon ancien* (trad. de l'ang. par); Plon. Reimpr. Picquier, 1998

## 1999

- Anonyme japonais, Voyage dans les provinces de l'est, texte choisi et traduit du japonais par Jacqueline Pigeot, Galliard, collection Le promeneur, Paris, 978-2-07-075437-5

## 2000

- Dodane Claire, Yosano Akiko, poète de la passion et figure de proue du féminisme japonais, POF – 978-2716903219

## 2001

- Maître Dōgen, Poèmes zen, calligraphies de Hachiro Kanno, Albin Michel, Paris – 2-226118381
- Vieillard-Baron Michel, Fujiwara no Teika et la notion d'excellence en poésie, Collège de France, IHEJ, Paris
- Bloch Jean-Richard, Offrande à la poésie (haïkai, tankas & poésies), Le Torii, Poitiers

## 2002

- Ryōkan, La rosée d'un lotus, waka; compilé par Teishin & Poésies échangées par Ryōkan et Teishin; trad. Alain-Louis Colas, Gallimard – 978-2070765607
- Saigyō, poèmes de ma hutte de montagne, waka; trad. Cheng & Collet (jap/fr), Moundarren – 2-907312154

## 2003

- Belleau, Janick, Humeur/Sensibility/Alma, haïku & tanka; Montréal – 978-2895900276 ; chez l’Auteure
- Ishikawa Takuboku, L’amour de moi, tanka; trad. Takahasi & Trubert-Ouvrard (jap & fr) Arfuyen – 2-84590018X

## 2004

- Buson, « 66 haïku », présentés et traduits du japonais par Joan Titus-Carmel, Editions Verdier, Lagrasse, 2-86432-423-7
- Saigyō, Vers le Vide; trad. Hiromi Tsukui & Abdelwahab Meddeb; Albin Michel, Paris – 2-226151834
- Terada Sumie, Figures poétiques japonaises, la genèse de la poésie en chaîne, Collège de France – 2-913217095
- Berthelin Michel, L’instant présent, tanka, Du masque d’or, Clamecy – 978-2951599277
- Dame Nijō, Splendeurs et misères d’une favorite; trad. Alain Rocher, Picquier, Arles

## 2005

- Anthologie : Mille ans de littérature japonaise (VIIIe-XVIIIe s.), trad. Nakamura Ryōji & De Ceccatty René, Picquier – 877308189
- Anthologie : Le sabre et le pinceau, poèmes du Japon ancien, trad. Raymond Voyat, Albin Michel – 2-226142673
- Durix Claude, L’âme poétique du Japon, Yamato uta, le chant du Yamato, Les belles lettres, Paris – 978-2251490168

## 2006

- Deschênes Dominic & Marie Sunahara, D’ambre et de fleurs, Kohaku to hana to, renga, Du Sablier, Québec – 2-9808260-2-2
- Impératrice Michiko du Japon, Sé-oto, Le chant du gué, 53 waka, trad. T Takemoto & O Germain-Thomas, 2006, Signatura, 84750 St MARTIN DE CASTILLON - France – 2-915369062
- Kamo no Chomei, Avant que d’abandonner ce monde flottant; trad. Makoto Kemmoku/Patrick Blanche; H. C.
- Mère de Fujiwara no Michitsuna, Mémoires d’une Éphémère (954-974); trad. & commenté par Jacqueline Pigeot, Collège de France, IHEJ, Paris – 978-2913217164
- Simon Patrick, A deux pas de moi, haïku & tanka; préf. A Duhaime; ill. M Guérin, Mille poètes – 978-0979104718

## 2007

- Mayu, /1 : tanka d’une jeune fille de 20 ans, trad. Akiko Agui & Irène Bogdanović (jap. & fr.) – Revook, Tōkyō
- Lebel Carol, Le temps nous échappe, le temps nous reprend, haïkus & tankas, A.Z., Chicoutimi
- Peronny Claude, Les animaux du Man.yō.shū (jap. & fr.), Collège de France, IHEJ, Paris

## 2008

- Tawara Machi, L’anniversaire de la salade, trad. du jap. Pierre-Yves Allieux, Picquier – 978-2809700299
- Simon Patrick, Tout proche de moi, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2981077004

## 2009

- Dorval Jean, *Entre deux instants*, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2981077035
- Montreuil Mike & Pelletier Luce, *Lundi matin... rêver de la mer*, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2981077042
- Quinta Philippe, *Le chant du loriot; illustrations d'anna*, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2981077011
- Duhaime André, *Séjours, haïkus & tankas*, Christian Feuillette, Montréal
- Garde Renée, *Si on les échangeait, le Genji travesti* (trad. & présenté par), Les belles lettres, Paris, 978-2251722061 •
- Brisset Claire Akiko, *A la croisée du texte et de l'image – paysages cryptiques et poèmes cachés (ashide) dans le Japon classique et médiéval*, Collège de France, Institut des Hautes Etudes Japonaise, Paris, De Broccard, 978-2-913217-20-1
- Petit Bertrand & Yokoyama Keiko, *l'Amour-poème, poèmes extraits du Kokin wakashû, Alternatives – 978-2-86227-583-3*
- Pigeot Jacqueline, *Michiyuki-bun, Poétique de l'itinéraire dans la littérature du Japon ancien*, édition revue et corrigée, Collège de France, IHEJ – 978-2913217218

## 2010

- Anthologie du tanka francophone, sous la direction de Simon Patrick, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2981077066
- Belleau Janick, *D'âmes et d'ailes/of souls and wings* (fr. & ang.), précédé d'un historique « Du tanka féminin depuis le IXe siècle », Editions du tanka francophone, ISBN 978-2981077059
- Coutu-Radmore Claudia, *Your Hands Discover Me/Tes mains me découvrent* (ang/fr), Editions du tanka francophone, ISBN 978-2981077080
- Gonfalone Martine & Simon Patrick, *Mots de l'entre deux, renga*, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2981077073
- Kamo no Chōmei, *Notes sans titre ; trad. Kōten; préf. M. Vieillard-Baron, Le bruit du temps – 978-2358730235*
- Kamo no Chōmei, *Notes de ma cabane de moine; trad. R. P. Sauveur Candau; postface : Jacqueline Pigeot, Le bruit du temps, Paris – 978-2358730228*
- • Ryokan, *Recueil de l'ermitage au toit de chaume, portrait & tankas, fr./jap., Moundarren, - 2-907312-77-4*
- Yosano Akiko, *Cheveux emmêlés; trad. Claire Dodane, Les belles lettres, Paris – 978-2251722108*

## 2011

- Belleau Janick, *T'aimer, voyager/To love you, to travel, haïku & tanka, fr & ang; livre d'artiste, ill.*
- Chipot Dominique, *Le livre du tanka francophone*, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2923829036
- Collectif : *J'Amour, tankas*, dir. par Duhaime André & Leclerc Hélène, Cornac, Québec – 978-2895291725
- Dorval Jean, *Crayon, vélo, papillon, tanka et prose poétique*, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2923829012
- Grenier Nicolas, *Quant à Saint-Germain-des-Prés, trente et un tanka sur la main d'après*, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2923829005
- Irubetagoyena Jean, *Embruns*, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2923829029
- Kojiki, traduit par Pierre Vinclair avec des calligraphies de Yukako Matsui, *le Corridor bleu*, 2011. ISBN: 9782914033329

## 2012

- Anthologie : L'estuaire entre nos doutes – tankas de chez-nous, dir. Maxianne Berger & Mike Montreuil; Des petits nuages, Ottawa – 0986966910
- Beaudry Micheline, comme une étoile filante/like a shooting star tanka, trad. M. Montreuil; Bondi, Carleton Pl – 0986669392
- Collectif : Trois voix à Minase (Sôgi, Shôhaku, Sôchô), renga, trad. Shinji Kosai & François Migeot; Erès, Toulouse - 9 782749 216539
- Collectif Nuages d'octobre, antho de tankas, Dir. Berger Maxianne & Montreuil Mike ; Des petits nuages, Ottawa – 978-0-9869669-6-5
- Garde Renée, Ise, poétesse et dame de cour (compil., trad. comment. par), Picquier, Arles – 2-8097-0331-3
- Padellec Lydia, Sur les lèvres rouges des Saisons – haïku, tanka & haibun, de l'Amandier, Fr. – 9782355161933
- Ryokan, moine errant et poète, traduit du japonais par Hervé Collet et Cheng Wing Fun, Albin Michel, Paris, 978-2-226-24073-6
- Suse Luminita, A Thousand Fireflies Mille lucioles, tanka, trad. M Montreuil; Petits nuages, Ottawa– 0-9869669-2-7
- Carter Terry Ann, Hallelujah haiku, senryu & tanka, trad. Mike Montreuil; Buschekbooks, Ottawa – 1-894543-73-6
- Vézina André, Des chaussettes neuves, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2-923829-04-3

## 2013

- Collectif Nuages d'octobre, antho de tankas, Dir. Berger Maxianne & Montreuil Mike ; Des petits nuages, Ottawa – 978-0-9869669-6-5
- Garcia Alhama, Telluries, 99 tanka, en français et en anglais, Editions du tanka francophone, ISBN ISBN 978-2-923829-09-8
- Yamaguchi Tsutomu, Le camphrier irradié – tanka, trad. Makoto Kemmoku & Dominique Chipot; Editions du Tanka Francophone, ISBN 978-2-923829-08-1
- Yasutake Fujibayashi, Bansenshûkai, Le traité des dix mille rivières, suivi des Cent poèmes ninja de Yoshimori ; traduits, annotés & présentés par Axel Mazuer ; Albin Michel – 9782226246592
- Le Dit du Heichu, traduit du japonais par René Sieffert, Verdier poche, Lagrasse, 978-2-86432-738-7
- Marie-Dominique Crabières, Paillages d'hiver, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2-923829-10-4
- Michel Viellard-Baron, Les enjeux d'un lieu, architecture, paysages et représentation du pouvoir impérial à travers les poèmes pour les cloisons de la Résidence des Quatre Dieux Rois Suprêmes, Saishô shitennô-in shôji waka (1207), suivi de Quelques commentaires à propos de la notion de meisho par Sylvie Brosseau, Collège de France, Institut des Hautes Etudes Japonaise, Paris, 2013, ISBN 978-2-913217-31-7

## 2014

- Claire Bergeron, Impermanence, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2-923829-12-8
- Jean Dorval, Soleil levain / Leavening Sun, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2-923829-14-2
- Olivier Massé, Tanka du café, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2-923829-13-5
- Patrick Simon, Le murmure des pins, Du tanka francophone, ISBN 978-2-923829-13-5
- Collectif sous la direction de Jean Irubetagoiyena, Répertoire des mots de saisons, Europe francophone et Québec, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2-923829-17-3
- Sei Shônagon, Notes de chevet, illustré par Hokusai, Présentation de Geneviève Rudoff, introduction d'André Beaujard, Citadelles et Mazenod, 9782850885921

## 2015

- Recueil des bijoux d'or et d'autres poèmes, traduit et présenté par Michel Vieillard-Baron, Les Belles Lettres, Paris, 978-2-251-7225-2
- Salvatore Tempo, La sandale qui vieillit, recueil de tanka, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2-923829-19-7
- 2ème Anthologie du tanka francophone, sous la direction de Patrick Simon, Editions du tanka francophone, ISBN 978-2-923829-18-1
- Anthologie de tanka japonais modernes, recueil de tanka japonais, et traduction en français et anglais, sous la direction du Professeur Ono et Ikuo Ishida, ISBN 978-2-923829-20-3
- Martine Gonfalone-Modigliani, Lèvres litchis, recueil de tanka bilingue français et créole, ISBN 978-2-923829-21-0
- Judith Gautier, Poèmes de la libellule, édition par Claire DARTOIS et Emmanuel SCHWARTZ, Beaux-Arts de Paris éditions, Ministère de la Culture et de la Communication, Paris, mars 2015, ISBN 978-2840564256

## 2016

- Hélène Phung, Tes murmures et tes silences, Editions du Tanka Francophone, ISBN 978-2923829234
- Philippe Milbergue, A corps déferlant, Editions du Tanka Francophone ISBN : 978-2923829241
- Micheline Aubé, Janick Belleau, Claire Bergeron, Danièle Duteil, Alhama Garcia, Martine Gonfalone-Modigliani, Patrick Simon, André Vézina, D'un océan à l'autre, Editions du Tanka Francophone, ISBN 978-2-923829-22-7
- Takuboku Ishikawa, Une poignée de sable, traduit du japonais par Yves-Marie Allieux, éditions Philippe Picquier, 978-2809711806
- Kojiki, Mythes choisis (version bilingue français-japonais), traduction de Joffrey Chassat, préface de Bruno Traversi, France, Éditions du Cénacle, 2016, 151 p.

## 2017

- Sandrine Davin, « Chut... Tanka – poésie brève, Editions du Tanka Francophone - ISBN 978-2-923829-26-5
- Nathalie Dhénin, « Bestiaire tanka », Editions du Tanka Francophone, ISBN 978-2-9238-29-27-2
- Janick Belleau et Danièle Duteil, « de Villes en Rives », Editions du Tanka Francophone - ISBN 978-2-9238-29-28-9